



## Fourth Sunday after Pentecost

Commemoration of Venerable Athanasius of Mount Athos (1000); Martyr Anna at Rome (304); Martyr Cyrilla of Cyrene in Libya, a widow; Venerable Lampadus, monk, of Hirenopolis (10<sup>th</sup> century).

18 July, 2021

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to the Romans* 6:18-23

**Rom 6:18** Then being made free from sin, you became the slaves of righteousness.

Rom 6:19 I speak in the manner of men because of the weakness of your flesh; for as you have yielded your members as slaves to uncleanness, and to lawless act unto lawless act, even so now yield your members as slaves to righteousness unto holiness.

Rom 6:20 For when you were the slaves of sin, you were free from righteousness.

Rom 6:21 What fruit did you have then in those things of which you are now ashamed? For the end of those things is death.

Rom 6:22 But now, being made free from sin, and having become slaves to God, you have your fruit to holiness, and the end everlasting life.

Rom 6:23 For the wages of sin is death, but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

## Четверта Неділя після П'ятидесятниці

Помин Преподобного Афанасія Афонського (1000); Мучениць Анни і Кирили (304); Преподобного Лампада Іринопольського (X століття).

18 липня, 2021

Читання *Апостола з Послання* [листа] *св. апостола Павла до Римлян* 6:18-23

**Рм 6:18** А звільнившись від гріха, стали рабами праведности.

Рм 6:19 Говорю я по-людському, через неміч вашого тіла. Бо як ви віддавали були члени ваші за рабів нечистості й беззаконню на беззаконня, так тепер віддайте члени ваші за рабів праведности на освячення.

Рм 6:20 Бо коли були ви рабами гріха, то були вільні від праведности.

Рм 6:21 Який же плід ви мали тоді? Такі речі, що ними соромитесь тепер, бо кінець їх то смерть.

Рм 6:22 А тепер, звільнившись від гріха й ставши рабами Богові, маєте плід ваш на освячення, а кінець життя вічне.

Рм 6:23 Бо заплата за гріх смерть, а дар Божий вічне життя в Христі Ісусі, Господі нашім!

>>

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 8:5-13

**Mat 8:5** And when Jesus had entered into Capernaum, a centurion came to him, beseeching Him,  
**Mat 8:6** and saying, Lord, my son lies at home paralyzed and grievously tormented.  
**Mat 8:7** And Jesus says to him, I will come and heal him.  
**Mat 8:8** The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that You should come under my roof; but only speak the word, and my boy will be healed.  
**Mat 8:9** For I am a man under authority, having soldiers under me. And I say to this one, Go! And he goes; and to another, Come! And he comes; and to my servant, Do this! And he does *it*.  
**Mat 8:10** When Jesus heard, He marvelled and said to those who followed, Truly I say to you, I have not found such *great* faith, no, not in Israel.  
**Mat 8:11** And I say to you that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of Heaven.  
**Mat 8:12** But the sons of the kingdom shall be cast out into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.  
**Mat 8:13** And Jesus said to the centurion, Go. And as you have believed, *so* let it be to you. And his boy was healed in that hour.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 8:5-13

**Мт 8:5** А коли Він до Капернауму ввійшов, то до Нього наблизився сотник, та й благати зачав Його,  
**Мт 8:6** кажучи: Господи, мій слуга лежить удома розслаблений, і тяжко страждає.  
**Мт 8:7** Він говорить йому: Я прийду й уздоровлю його.  
**Мт 8:8** А сотник Йому відповів: Недостойний я, Господи, щоб зайшов Ти під стріху мою... Та промов тільки слово, і видужає мій слуга!  
**Мт 8:9** Бо й я людина підвладна, і вояків під собою я маю; і одному кажу: піди то йде він, а тому: прийди і приходить, або рабові своєму: зроби те і він зробить.  
**Мт 8:10** Почувши таке, Ісус здивувався, і промовив до тих, хто йшов услід за Ним: Поправді кажу вам: навіть серед Ізраїля Я не знайшов був такої великої віри!  
**Мт 8:11** Кажу ж вам, що багато-хто прийдуть від сходу та заходу, і засядуть у Царстві Небеснім із Авраамом, Ісаком та Яковом.  
**Мт 8:12** Сини ж Царства повкидані будуть до темряви зовнішньої буде там плач і скрегіт зубів!...  
**Мт 8:13** І сказав Ісус сотникові: Іди, і як повірив ти, нехай так тобі й станеться! І тієї ж години одужав слуга його.

